

华阳国志 译注

晋·常璩 原著
汪启明 赵 静 译注
吴 迪 刘 亚 校订
夏 宇 李保平

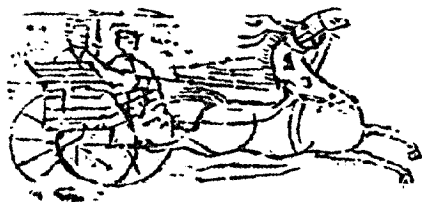
ISBN 7-309-03319-5
0768881655或4423至
8883189 邮购93319
四川大学出版社



四川大学出版社

华阳国志 译注

晋·常璩 原著
汪启明 赵 静 译注
吴 迪 刘 亚 校订
夏 宇 李保平



四川大学出版社

责任编辑:陈克坚
责任校对:李勇军
封面设计:吴 强
责任印制:杨丽贤

图书在版编目(CIP)数据

华阳国志译注 / (晋) 常璩原著; 汪启明, 赵静译注;
吴迪等校订. — 成都: 四川大学出版社, 2007. 4
ISBN 978-7-5614-3674-5

I. 华… II. ①常…②汪…③赵…④吴… III. 西南地区—
地方志—东晋时代 IV. K297

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 048980 号

书名 华阳国志译注

原 著	晋·常璩
译 注	汪启明 赵 静
校 订	吴 迪 刘 亚 夏 宇 李保平
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段24号(610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-3674-5/K·292
印 刷	四川锦祝印务有限公司
成品尺寸	140 mm×203 mm
印 张	21.25
字 数	531 千字
版 次	2007年5月第1版
印 次	2007年5月第1次印刷
印 数	0 001~3 000 册
定 价	50.00 元

◆ 读者邮购本书, 请与本社发行科
联系。电 话: 85408408/85401670/
85408023 邮政编码: 610065

◆ 本社图书如有印装质量问题, 请
寄回出版社调换。

◆ 网址: www.scupress.com.cn

版权所有◆侵权必究

此书无本社防伪标识一律不准销售

序

赵振铎

《华阳国志》是宋以前流传至今最古的地方志。从前的目录书，或者把它列入霸史，或者把它列入伪史，也有归入别史或杂史的，但是从来没有人把它列入地方志。根据它叙述古代云南、贵州、四川三省的历史地理情况来看，作为地理志比较合理。

这部书的作者常璩，字道将，蜀郡江原县（今四川崇州市一带）人，生平事迹不详。巴氏人李雄、李特在四川一带建立了成汉政权，他曾在这个政权任散骑常侍，掌著作。晋穆帝永和三年（公元347年），晋朝派大将桓温南下进攻成汉，他曾劝李势投降。桓温以常璩为参军，随至建康。他的著作除《华阳国志》外，还有《汉之书》十卷、《蜀平记》十卷、《蜀汉伪官故事》一卷。除《华阳国志》见存外，其余都佚亡了。

《华阳国志》共十二卷，包括巴、汉中、蜀、南中、公孙述刘二牧、刘先主、大同、李特雄期寿势各志、先贤士女总赞、后贤志，末卷为序志并益梁宁三州先汉以来士女名目录。记录了从远古到东晋永和三年巴蜀史事，记录了这些地方的出产和历史人物。

《尚书·禹贡》称华阳黑水为梁州，所以这部书名为《华阳国志》。这部书叙述蜀汉史实较陈寿《三国志》为详。如诸葛亮平定南中，《三国志·蜀书》仅寥寥数语，而《华阳国志》却有长篇论述。晋代蜀中史事也较他书为详。南朝宋范曄撰《后汉书》，有关西南地区史实多取材于它。可以这样认为，它是研究

古代西南各族人民历史、地理最早也是最重要的文献。

根据文献记载，宋神宗元丰三年（公元 1080 年）吕大防在成都做官时，曾经刊刻过这部书。吕氏刻本现在已经看不到了。他为这书写的序现在还保存下来。南宋李至在宁宗嘉泰四年（公元 1204 年）又刻此书于丹稜，通常称为嘉泰本。明清以来刊印《华阳国志》都用这个本子为祖本。但是李至这个本子的原刊本流传不广，明朝钱叔宝曾经抄写过它，《四部丛刊》曾影印流传。清朝顺治年间冯舒又抄录过这个本子，后来为校勘学家顾广圻所得，并加以雠校，孙星衍曾经倡议刊印，当时四川邻水人廖寅表示愿意刻印这本书，因为他是蜀人，便让他刻了，这就是嘉庆十八年（公元 1813）的题襟馆本。《四部备要》就是用这个本子排印。20 世纪初成都志古堂还翻刻过这个本子。

《华阳国志》属于史志类著作，其文字典雅古朴，很少僻字和生僻用语。但时代绵远，传抄刻写，出现了一些错讹，今天人们读它，文字障碍也是一个难点。

20 世纪前辈学者任乃强教授用了几十年时间撰成《华阳国志校注图补》，在 20 世纪 80 年代由上海古籍出版社出版，时贤刘琳教授的《华阳国志校注》也于 1984 年由巴蜀书社印行。对于研读《华阳国志》的人有了可以利用的参考书。二位先生都是史学名家，于地名之诠释，史实之考订，着力尤多，已经很少有补苴余地了。

博士汪君启明，虑读者句读难通，文字困扰，乃约同赵静君，为辟蹊径，细绎全书，详加推敲，字斟句酌，写成《华阳国志译注》，于词义之引申，文字之假借，疏通证明，多有创获，为读者提供一个可以参考的本子，应是一件功德无量的好事。谨序。

目 录

卷一 巴 志	(1)
卷二 汉中志	(43)
卷三 蜀 志	(80)
卷四 南中志	(144)
卷五 公孙述刘二牧志	(206)
卷六 刘先主志	(231)
卷七 刘后主志	(264)
卷八 大同志	(306)
卷九 李特雄期寿势志	(363)
卷十上 先贤士女总赞论	(395)
卷十中 广汉士女	(455)
卷十下 汉中士女	(527)
卷十一 后贤志	(583)
卷十二 序 志	(654)
后 记	(672)

卷一 巴 志

【原文】

昔在唐尧，洪水滔天。鲧功无成。圣禹嗣^①兴，导江疏河，百川蠲^②修；封^③殖天下，因古九圉^④，以置九州^⑤。仰稟参伐^⑥，俯壤华阳，黑水、江、汉为梁州。厥土青黎^⑦，厥田惟下上^⑧，厥赋惟下中。厥贡璆^⑨、铁、银、镂^⑩、柝^⑪、磬、熊、罴^⑫、狐、狸、织皮。于是四隩^⑬既宅，九州攸同，六府^⑭孔修，庶土交正，底^⑮慎财赋，成贡中国。盖时雍^⑯之化，东被西渐矣。

【注释】

①嗣：继承。

②蠲（juān）：善。

③封：边界，界域。

④圉：事物的萃聚之所。

⑤九州：即冀、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍、兖九州。传说中的我国上古行政区划，后用作中国的代称。

⑥参伐：星宿名。二十八宿之一。

⑦黎：黑中带黄的颜色。

⑧下上：《禹贡》将各州土质、贡赋分为九等。

⑨璆：美玉。

⑩倮：钢。

⑪砮：石制的箭头。

⑫黑：一种熊，也叫马熊。

⑬隩：通“澳”，可居住的地方。

⑭六府：古代掌管土、木、水、草、器、货六物赋税的机构。

⑮底：同“祇”，恭敬。

⑯雍：和谐。

【译文】

在唐尧时代，洪水滔天。鲧治理洪水没有成功。大禹继承了鲧的事业，疏导江河，百川得到了很好的治理；然后分封天下，根据古代的九个区域设置了九州。其中上对应着天上的参宿，下处于华山之南，黑水、江水、汉水之间的土地为梁州。这里的土地是青黑色的，田地的土质处于下上等，贡赋处于下中等。贡奉美玉、铁、银、钢、石制的箭头、磐石、熊、黑、狐、狸、织皮。于是四方都安定下来，九州统一，掌管赋税的六个机构也设置齐备，美恶高下都得其正统，各地敬奉财物赋税，供奉中央之国。老百姓和睦相处，教化遍及四海。

【原文】

历夏、殷、周，九州牧伯率职。周文为伯，西有九国。及武王克商，并徐合青，省梁合雍，而职方氏^①犹掌其地，辨其土壤，甄其【宝】〔贯〕利，迄于秦帝。汉兴，高祖藉之成业。〔武帝开拓疆壤〕，乃改雍曰凉，革梁曰益。故巴、汉、庸、蜀属益州。至魏咸熙元年平蜀，始分益【州】〔之〕巴、汉七郡^②置梁州。治汉中。

以相国参军中山耿飏为刺史。元康^③六年，广汉〔还〕益州，更割雍州之武都、阴平、荆州之新城、上庸、魏兴以属焉。凡统郡【一十一】〔十二〕，县五十八。

【注释】

①职方氏：周代官名。掌天下地图与四方职责。

②巴汉七郡：指汉中、梓潼、广汉、涪陵、巴、巴西、巴东。

③元康：晋惠帝年号（公元129—299年）。

【译文】

经历了夏、商、周三代，九州的牧伯尽职尽责。周文王称霸诸侯，在西方拥有九个国家。到周武王打败商纣王，将徐州合并到青州，梁州合并到雍州，而职方氏仍然掌管这里的土地，辨别其土壤，甄别其事功和利益，一直到了秦始皇时。汉代兴起后，汉高祖凭借此地成就了大业，（汉武帝开拓疆域）改雍州名为凉州，将梁州改名为益州，因此巴、汉、庸、蜀均属益州。到魏元帝咸熙元年（公元264年），魏国灭掉蜀国，才将益州的巴、汉七郡分割出来设置为梁州，州府在汉中，任命相国参军中山人耿飏为梁州刺史。晋惠帝元康六年（公元296年），广汉重新归属益州。又将雍州的武都、阴平，荆州的新城、上庸、魏兴都划归梁州。梁州总共统辖十二个郡，五十八个县。

二

【原文】

《洛书》曰：“人皇始出，继地皇之后，兄弟九人，分理九州，为九囿。人皇居中州，制八辅^①。”华阳之壤，梁岷之域，是其一囿；囿中之国，则巴、蜀矣。其

分野，與鬼、东井。其君，上世未闻。五帝^②以来，黄帝、高阳之支庶，世为侯伯。及禹治水命州，巴、蜀以属梁州。禹娶于涂山，辛、壬、癸、甲而去，生子启，呱呱啼，不及视。三过其门而不入室，务在救时。今江州涂山是也，帝禹之庙铭存焉。会诸侯于会稽，执玉帛者万国，巴、蜀往焉。周武王伐纣，实得巴、蜀之师，著乎《尚书》。巴师勇锐，歌舞以凌^③殷人，【前徒】〔殷人〕倒戈。故世称之为：“武王伐纣，前歌后舞”也。武王既克殷，以其宗姬【封】于巴，爵之以子^④。古者，远国虽大，爵不过子。故吴、楚及巴皆曰子。

【注释】

①辅：古代指京城附近的地区。

②五帝：即黄帝、颡顼、帝喾、唐尧、虞舜。

③凌：侵犯。

④子：古代五等爵位的第四等。周代有公、侯、伯、子、男五等爵位。

【译文】

《洛书》上说：人皇出现在地皇之后，兄弟九人分管九州，为九个地区，人皇居住在中州，治理周围的八个地区。华阳、梁山、岷山所在的区域，是其中的一个地区；这个地区中的国家就有巴国、蜀国。这个地区的分野对应为天上的與鬼星、东井星。其君主五帝之前的没有听说过。五帝以来，黄帝、高阳的后代在巴、蜀世代代作为侯伯。到大禹治水时称州，巴、蜀属于梁州。大禹娶涂山氏为妻，辛日娶妻，三天后的甲日就离家出去治水，生了儿子启，启呱呱的啼哭，大禹都来不及看，三过其家门而不入，务必节约时间。涂山就是今天的江州涂山，大禹的庙和铭文都还保存着。大禹和诸侯在会稽会盟，带着玉帛等礼物前去会盟。

朝聘的有上万个国家，巴国、蜀国也去了。周武王讨伐殷纣王时，得到了巴国、蜀国军队的支援，这在《尚书》中有记载。巴国的部队锐利勇猛，在作战中载歌载舞去攻打殷人，殷人前面的部队纷纷投降，反过来打自己人。所以世人称颂说：“武王攻打纣王，军队前面的唱歌后面的跳舞。”武王战胜殷纣王后，册封宗姬于巴国，赐予巴国子爵。古代的时候，边远的国家即使很大，爵位都不超过子爵。因此吴国、楚国和巴国都为子爵。

三

【原文】

其地，东至鱼复，西至夔道，北接汉中，南极黔、涪。土植五谷，牲具六畜。桑、蚕、麻、纡^①、鱼、盐、铜、铁、丹、漆、茶、蜜、灵龟、巨犀、山鸡、白雉，黄润^②、鲜粉，皆纳贡之。其果实之珍者，树有荔支，蔓有辛蒟，园有芳蒻^③、香茗、给客橙、葵。其药物之异者，有巴戟、天椒，竹木之瓊者，有桃支、灵寿。其名山有涂、籍、灵台、石书、刊山。其民质直好义。土风敦厚，有先民之流。故其诗曰：“川崖惟平，其稼多黍^④。旨酒嘉谷，可以养父。野惟阜^⑤丘，彼稷^⑥多有。嘉谷旨酒，可以养母。”其祭祀之诗曰：“惟月孟春，獭祭^⑦彼崖。永言孝思，享^⑧祀孔嘉。彼黍既洁，彼牺^⑨惟泽。蒸命良辰，祖考来格^⑩。”其好古乐道之诗曰：“日月明明，亦惟其名。谁能长生，不朽难获。”又曰：“惟德实宝，富贵何常。我思古人，令^⑪问^⑫令望。”而其失，在于重迟鲁钝。俗素朴，无造次^⑬辨丽之气。其属有濮、

赍、苴、共、奴、穰、夷、蜃之蚩。

【注释】

①纁：同“苴”。苴麻。

②黄润：细布名。

③芳蒻：即蒻蒻，一种多年生草本植物。

④黍：黍子，碾成的米叫粘黄米。

⑤阜：土山。

⑥稷：谷类。

⑦獭祭：谓獭常捕鱼陈列水边，如同陈列供品祭祀。

⑧享：用食物供奉。

⑨牺：古代作祭品用的毛色纯一的牲畜。

⑩格：来。

⑪令：善、美好。

⑫问：生誉，名声。

⑬造次：指善辩。

【译文】

巴国的疆域东到鱼复，西至犍道，北接汉中，南临黔中、涪陵。土地可以种植五谷，牲畜有六畜。桑、蚕、麻、纁、鱼、盐、铜、铁、丹、漆、茶、蜜、灵龟、巨犀、山鸡、白雉，黄润、鲜粉等，都用这些向上进贡。当地果实中珍贵的有：树有荔枝，蔓生植物有辛蒻，园子里有芳蒻、香茶、给客橙、冬葵。药物当中奇特的有巴戟天、花椒，竹木当中比较珍贵的有桃支、灵寿。名山有涂山、籍山、灵台山、石书山、刊山。巴人质朴直率好义气。民风敦厚，有先民的流俗。所以有诗说：“山川很平坦，庄稼多黍子。美酒和好稻谷，可以供养父母。野外是土山，有很多谷子。好的稻谷和美酒，可以供养父母。”当地的祭祀之诗说：“春季的第一个月，在水边陈列供品祭祀。永远孝敬，祭祀非常美好。祭祀用的黍子很干净，祭祀用的牲畜也很肥壮。在良辰吉

日进献祭品，供祖先来到享用。”当地好古乐道的诗歌说：“日月光明，也有夜晚的到来。谁能长生不老，难得永垂不朽。”又说：“德行是宝，富贵无常。我怀念古人，美好的名誉和声望。”巴人的缺点在于迟钝愚笨。民风朴素，没有敏捷善辩的风气。巴国所统治的少数民族有濮、賁、苴、共、奴、穰、夷、蜃等。

四

【原文】

周之仲世，虽奉王职，与秦、楚、邓为比。《春秋》鲁桓公九年，巴子使韩服告楚，请与邓为好。楚子使道朔将巴客聘^①邓。邓南鄙攻而夺其币^②。巴子怒，伐邓，败之。其后巴师、楚师伐申。楚子惊巴师。鲁庄公十八年，巴伐楚，克之。鲁文公十六年，巴与秦、楚共灭庸。〔鲁〕哀公十八年，巴人伐楚，败于鄢。是后，楚主夏盟^③，秦擅西土，巴国分远，故于盟会希。战国时，尝与楚婚。及七国称王，巴亦称王。

周之季世，巴国有乱。将军【有】蔓子请师于楚，许以三城。楚王救巴。巴国既宁，楚使请城。蔓子曰：“藉楚之灵，克弭祸难。诚许楚王城。将吾头往谢之。城不可得也。”乃自刎，以头授楚使。〔楚〕王叹曰：“使吾得臣若巴蔓子，用城何为！”乃以上卿礼葬其头；巴国葬其身，亦以上卿礼。

【注释】

①聘：古代诸侯之间或诸侯与天子之间派使节问候。

②币：用作礼物的玉、马、皮、帛等。

③盟：古代在神前立誓缔约。

【译文】

周代中期，虽然都是供职于周王，但巴国和秦国、楚国、邓国一样被中原各国认为是蛮夷之国。《春秋》记载鲁桓公九年（公元前703年）时，巴王派遣韩服报告楚国，请求和邓国结为友好国家。楚王派遣朔率领巴国的使者前往邓国聘问。邓国南方郊野之人杀掉巴国使者并夺走了其用作礼物的物品。巴王非常愤怒，于是派兵讨伐邓国，将其打败了。后来巴国和楚国的军队联合攻打申国。楚王惹怒了巴军。鲁庄公十八年（公元前676年），巴国攻打楚国，将其打败。鲁文公十六年（公元前609年），巴国和秦国、楚国联合灭掉了庸人部落。鲁哀公十八年（公元前477年），巴人攻打楚国，在鄢地战败。其后，楚王在夏天立誓缔约，秦国统治西方的土地，巴国划分边远之地，三国于是在会希结盟。战国时，巴国曾经和楚国通婚。到七国称王的时候，巴国也自称为王。

周代末期，巴国发生战乱。将军蔓子到楚国请求援军，许诺回赠三座城池作为回报。楚王军队救了巴国。巴国安定下来以后，楚国派使者索要三座城池。蔓子说：“凭借楚国的英明，消除了我国的灾难。我们确实曾经许诺回赠楚王城池。现在我将我的头作为酬谢。城池你是得不到的。”于是拔剑自杀，巴人将蔓子的头给了楚国使者。楚王感叹道：“我能得到像巴蔓子这样的臣子的话，还要城池做什么呢！”于是用上卿的礼节埋葬了他的头；巴国也用上卿的礼节埋葬了他的躯干。

【原文】

周显王时，【楚】〔巴〕国衰弱。秦惠文王与巴、蜀为好。蜀王弟苴〔侯〕私亲^①于巴，巴、蜀世战争。周慎王五年，蜀王伐苴【侯】。侯奔巴。巴为求救于秦。

秦惠文王遣张仪、司马错救苴、巴。遂伐蜀，灭之。仪贪巴、苴之富，因取巴，执^②王以归。置巴、蜀及汉中郡。分其地为〔四十〕一县。仪城江州。司马错自巴涪水，取楚商於地，为黔中郡。

【注释】

①亲：结交。

②执：捉拿，拘捕。

【译文】

周显王时期，巴国衰弱。秦惠文王与巴国、蜀国结为友好国。蜀王的弟弟苴侯私下和巴国结交，巴国、蜀国世代都有战争。周慎王五年（公元前316年），蜀王攻打苴侯，苴侯投奔巴国，巴国向秦国求救。秦惠文王派遣张仪、司马错救苴侯、巴国，于是攻打蜀国，并将其灭掉。张仪贪图巴国、苴地的富有，于是又攻下了巴国，捉拿巴王回到秦国。秦国设置了巴郡、蜀郡和汉中郡，将三郡分为四十一个县。张仪筑造了江州城。司马错沿巴国的涪水进军夺取了楚国的商於地区，将其设置为黔中郡。

五

【原文】

秦昭襄王时，白虎为害，自【秦】〔黔〕、蜀、巴、汉患之。秦王乃重募国中：“有能杀虎者邑^①万家，金帛称之。”于是夷胸忍廖仲药、何射虎、秦精等乃作白竹弩^②于高楼上，射虎，中头三节。白虎常从群虎，瞋恚^③，尽搏杀群虎，大响^④而死。秦王嘉之【白】〔曰〕：“虎历四郡，害千二百人。一朝患除，功莫大焉。”欲如约。【王】嫌其夷人，乃刻石为盟要：复^⑤夷人顷田不

租，十妻不算^⑥；伤人者论；杀人雇死，俵^⑦钱。盟曰：“秦犯夷，输黄龙一双；夷犯秦，输清酒一钟。”夷人安之。汉兴，亦从高祖定秦有功。高祖因复之，专以射【白】虎为事。户岁出赀钱口四十。故世号“白虎复夷”，一曰“板楯蛮”。今所谓“弼^⑧头虎子”者也。

【注释】

①邑：封地，采邑。

②弩：弩弓，一种利用机械力量发射箭的弓。

③恚：读 huì，恨，怒。

④响：读 hǒu，同“吼”。

⑤复：免除赋税徭役。

⑥算：古代计算时用的筹码。秦汉时按人头计税，每个成人每年交一百二十文钱为一算。

⑦俵钱：“俵”读 tán，赎罪的钱。

⑧弼：读 jiàn，强。

【译文】

秦昭襄王时，有白虎为害百姓，黔中郡、蜀郡、巴郡、汉中郡都引以为患。秦王于是在国内重金招募：“有能够杀死老虎的人，封为管理万户的邑君，如不愿得封邑，赐予相应的金帛财物。”于是夷人胸忍的廖仲药、何射虎邀同善于射虎的猎人秦精等用白竹制成了弩弓放置在高楼上，射杀白虎，射中虎头，箭头陷入三节之深。白虎常常有群虎跟从，此时白虎愤怒无可发泄，怒目圆睁，和群虎搏杀，大吼而死。秦王嘉奖他们说：“白虎为害四个郡，伤害了一千二百多人。一朝消除祸患，没有比这功劳更大的了。”准备履行约定。秦王嫌弃打虎的是夷人，于是在石头上刻下盟约，约定免除赋税徭役。夷人每户田地在一顷以下的不交租税，娶有很多个妻子的只交纳一个人的口赋，其余人都不

交人头税；伤人的人按情节轻重论罪，杀人的可以通过赔偿钱财免除死罪。盟誓说：“秦人冒犯了夷人，赔偿一对黄龙；夷人冒犯了秦人，赔偿一钟清酒。”夷人安定下来。汉代兴起时，夷人也跟随汉高祖平定叛乱立有战功。高祖因此也免除了他们的赋税徭役，他们便专门以射杀白虎为业。每年每人出资钱四十，不再承担徭役、贡赋。因此世人称其为“白虎复夷”，或叫“板楯蛮”，就是今天所说的“弼头虎子”。

【原文】

汉高帝灭秦，为汉王，王巴、蜀。阆中人范目，有恩信方略，知帝必定天下，说帝，为募发贫民，要与共定秦。秦地既定，封目为长安建章乡侯。帝将讨关东，贫民皆思归；帝嘉其功而难伤其意，遂听还巴。谓目曰：“富贵不归故乡，如衣绣夜行耳。”徙^①封阆中慈乡侯。目固辞。乃封渡沔【县】侯。故世谓“〔三秦〕^②亡【秦】，范三侯”也。目复〔请〕除民罗、朴、咎、鄂、度、夕、龚七姓不供租赋。阆中有渝水，贫民多居水左右，天性劲勇；初为汉前锋，陷阵，锐气喜舞。帝善之，曰：“此武王伐纣之歌也。”乃令乐人习学之。今所谓“巴渝舞”也。

天下既定，高帝乃分巴、〔蜀〕置广汉郡。孝武帝又两割置犍为郡。故世曰“分巴割蜀，以成犍、广”也。

【注释】

①徙：调职。

②三秦：秦亡以后，项羽三分关中，封秦降将章邯为雍王，